



明治五年稟准

村松翁撰

村松翁撰
門人
中校

佛英獨
三國會話

私學

達理堂藏



43 2378

上段

西蘭佛

中段

利吉英

下段

逸獨

ホンジョール モリシエー
bonjour, monsieur.

グッド マーニング サア
good morning, sir.

グ トエン モルゲン マイン ヘル
guten morgen, mein herr.

ウンキマタイ
ヨゲゴサナ

コンマン プウ ホルテ イウ
comment vous portez-vous?

ハウ トウイーフ ドウ
how do you do?

ウイー ヘヒインデエンシイ シイヒ
wie befinden sie sich?

インキタア
カヨゲゴナ

ホル ビアン エ フウ ノーム モリシエー
fort bien, et vous-même monsieur.

ヴェリー ウェル アイサンク イーフ
very well, i thank you.

フェール ヴェル イヒ ダンケ イエン
sehr wohl, ich danke ihnen.

シヨタア シヨ甚
クロモナ イロタ

ジ スイ ミアンヌ ド プウ ポワ
je suis bien aise de vous voir

アン ホン サンテ
en bonne sante

アイエム ウエル クラート ツウシイ イフウエル
I am very glad to see you well.

エス フロエト ミヒ スエール ジイ ヴァル
es freut mich sehr, sie wohl

スエーハエン
sehen.

テ フ ヨ ダ ゴ タ イ シ ウ 甚 私
見 キン キ ノ ナ 一 レ タ ハ

アウ レホワー
au revoir.

テール アシイ イフ エゲン
till i see you again.

アウフ ヴァーデエル スエーハエン
auf wiedersehen.

マ、ニ 御マ
テルカ目タ

ヘーテ メ ガミチエ ガアマダム
faites mes amitiés a madame

ホウトル スーレ
votre mère.

キイブ マイ レカアーツ ツウ イフル マアザ
give my regards to your mother.

ラセン メエチ フレンドス カフト アン
lassen meine freundschaft an

マターメ イル ムッター
madame ihre mütter.

レ フ レ テ 言 私 マ 母 タ ア
ク レ フ ツ ノ ニ サ ノ ナ

ジ スイ ラヒ ド プウ ポワ
je suis ravi de vous voir

アイエム テライテツト ツウシイ イフ
I am delighted too see you.

エス フロエト ミヒ スエール ジイ ヴー
is freut mich sehr, sie zu

セベン
sehen.

イ レ テ 、ニ 御タ ア 私
レウツカ目ニナハ

デビー クワンテエト プウ ド
depuis quand êtes-vous de

レウ
retour ?

ハウ ロング ハワー イフ ビン
how long have you been.

是里台二九七反

二 送 理 台 二 九 七 反

バック? ^{ミツキ}

seit wann sind sie zurück? ^{セイ ヲン スン シイ ツーヴリ}

カッナ 帰タアイ
タサリヲナツ

je suis arrive hier soir ^{ジ スイ サアリベール ソワ}

i arrived last night ^{アイスライヴト ラースト ナイト}

ich bin gestern abend angekommen ^{イチ ビン ゲストエヴン アーベントアノクエウ}

メン ^{メエン}

タマヘ 晩一私
シリカ昨ハ

etes-vous venu par la diligence? ^{エテ ヲウ ベヌー パ ラ ジリゼンス}

did you come by coach? ^{デット イーフ ヌーダ バイ コーチ}

sind sie mit dem eilwagen ^{ジインド シイ ミット デーム アイルクエウ}

gekommen? ^{ゲクモメン}

カッナヲニ 脚タア
タサ出テ車飛ナ

non, je suis venu par le chemin ^{ノン ジー スイ ベヌー パ ル セミン}

de fer. ^{ド ヘル}

no, i came by railway. ^{ノー アイ コーダ バイ ヴーエイルウエイ}

nein, ich bin mit der eisenbahn ^{ナイン イヒ ビン ミット テル アイゼンバン}

gekommen. ^{ゲクモメン}

タイテ車 燕私イ
ツマニ 気ハエ

a quel hotel êtes-vous descendu? ^{ア クー ローテル エテ ヲウ デセントウ}

at what hotel did you put up? ^{エト ホワット ホテル デッド イーフ ポット アップ}

in welchem gasthofs sind sie ^{イン ウェルヘエム ガストホーフェ シンド シイ}

abgestiegen? ^{アプゲシュテイエン}

タサキヲ 屋ノト
カレナ 着ニ宿コ

カッナ 帰タアイ
タサリヲナツ

三
三
三

ジ デセ^ン ソージョー^ル ア ロー^テル
je descends toujours à l'hôtel

ダンリ^レテ^レ
d'Angleterre.

アイ^ル ウエー^スゴ^ツウ^ゼイ ホ^テル デ^シ
I always go to the hotel d'

ン^ク レ^ツテ^レ
Angleterre.

イ^ロ ゲ^ヘエ^ン ソ^エン ナ^ハ デ^ム ホ^テル
ich gehe immer nach dem Hotel

ダン^リエ^ツエ^ルレ^エ
d'Angleterre.

ス^リト^屋ノ^リイ^テイ^私
ママニ^宿スキ^モリ^ハ

ユ^ムマン ス^ポル^テ モ^ッジ^ユ
comment se porte monsieur

ボ^トレ^ヘ
votre père ?

ハウ^ドウ^スイ^ラル ファ^ーア^ガー^ド
how does your father do ?

ウ^イ ベ^エヒ^ンテ^エン シ^ヒイ^ルヘ^エル フ^アテ^ル
wie bestreht sich ihr Herr Vater ?

カ^ヨゲ^ゴマ^父
イン^キハ^サ

イ^ラ エ^テ ダ^シゼ^レウ^ズマン マ^ラド
il a été dangereusement malade.

ヒ^イハ^ス ヒ^イン^ダン^ゼロ^ラス^リー イ^ル
he has been dangerously ill.

エ^ル イ^{スト} ゲ^フエ^ルヒ^レ カ^ラン^リ ゲ^ウエ^スエ^ン
er ist gefährlich krank gewesen.

タ^マ病^危甚^父
シ^ニリ^タハ

マ^イ シ^レス プ^レス^リー レ^タブ^リア
mais il est presque rétabli a

プ^レゼ^ン
présent.

ブ^ラット^ヒ イ^スニ^アリ^ー レ^イカ^アブ^ルド ナ^アウ
but he is nearly recovered now.

ア^ーベ^エル^エル^イス シ^スハ^スト ウ^エテ^レ ヘル^ケエ
aber er ist jetzt fast wieder hergestellt

テ^ルト
tellt.

タ^マナ^ヨ殆^今然
レ^リク^トハ^シ

ゼ^ン ス^イ シャ^ルノ
j'en suis charmé.

アイ^エム テ^ーラ^イテ^ト エ^ト イ^ト
I am delighted at it.

薩理堂抄板

薩理堂抄板

ダースフロエト ミレ スエール
das freut mich sehr.

イバハニ私
シ悦テ夫

ヤア ナル ケルリ ショズ ド
y a-t-il quelque chose de

ヌベアウ ア ロンドレ
nouveau a Londres ?

イス ゼーヤ エ子イシツガ ニウー イン
is there anything new in

ロンドン
London ?

キエフトエス エトウー スノエエス イン ロンドン
gibt es etwas neues in London ?

タキ聞テドロ
カイヲ新シン

ノン ジーヌ クロワ ハ
non, je ne crois pas.

ノー アイシンキ ノー
no, i think not.

ナイン イレ クラウヘーニヒト
nein, ich glaube nicht.

ンマ聞 否
セ、ナ

クワン ビアンドレ グラ ム ボワア
quand viendrez vous me voir ?

ホエシ ウイル イーフ コーム ツウ シイ
when will you come to see

ミイ
me ?

ワツン ヌルヴェン ジイ ミレ ベエシュヘン
wann wollen sie mich besuchen ?

来ヒニツタア
ルニア私何ナ

ベキ ム ボワア セツテ アフレ ミジ
venez me voir cette apres-midi.

コーム ツウ シイ ミイ シース アフトルヌウン
come to see me this afternoon.

ベエシュヘン ジイ ミレ ホトエー ナシツター
besuchen sie mich heute nachmit

tag.

サ出ニ遇後ヒ今
ヘナヲヒニル日

ジーン ルピイ ハ ジエ デ サヘル
je ne le puis pas, j'ai des affaires

キー モ キユア ノート ラフレ
qui m'occupent toute l'apres-

聖
理
堂
地
板

五
五
五
五
五

ミジ
muli.

アイケンノット アイハネ サアム ヒイシー子ハ
i cannot, i have some business

サアット ヲキッパイ スイゼイ ホアル アトル
that occupies me the whole after

ヌウン
noun.

イヒカッ シニヒト イヒ ハーヘニゲシエアエ
ich kann nicht, ich habe geschäfte.

デーニヒ デン ガンツエン ナハニツター
die mich den ganzen nachmit

クイン アンフベルハ 子エメチ
tag in anspruch nehmen.

マア事ルヒハ後ヒセ来ハサ私
スリカ仕スゼニルンマ出ウハ

ベ子 ドンク ム ボワア デマイン マタン
venez donc me voir demain matin.

ユーム ツウシイ スイゼン ツウモローウ
come to see me then to morrow

モーラニング
morning.

ダ ベアセン シイ ミツク ダク
da besuchen sie mich dach

モルゼン フルー
morgen früh.

ヘナヲ 遇私明デソ
サ出ニニ朝ハレ

コムビアン クート モット シヤイチ ドル
combien coute cette chaine d'or?

ハウ モツチ ドウス ガアット ゴルド ケヤイン コースト
how much does that gold chain cost?

ウー ヒエル コストエツト テイイスエ ゴルデ子エ ケツトエ
wie viel kostet diese goldene kette?

カスクハサノ此
ルライリク金

モントレ モア アン コリー ドペルレ
montrez moi un collier de perles.

ショウ スイユポヨル 子ツグレウス
show me a pearl-necklace.

セーゲン ジー ミツク エー子ン ペルレンス
zeigen sie mich einen perlensch

ミユク
muck.

セヲサノ真私
ヨ見リク珠ニ

ヘーテ モア ボワア クールケ ブラセル
faites-moi voir quelques bracelets.

建
理
堂
九
三
版

六
五
三
二
一
ル

レツトミイ ルーカ エト カアム ブラスレツツ
let me look at some bracelets.

ラスエン シー ミヒ アイニゲエ アルヤヘン
lassen sie mich einige armbän-

デル アンネマツン
der ansehen.

セヲ腕私
ヨ見輪ニ

ド クール プリスセイ セツテ エピンガレ ラ
de quel prix est cette épingle-là?

ホワット イスセイ プライス ヲフ ザアツト ピン
what is the price of that pin?

ワ イスト テールペライス ヲエフェル ツクナール
was ist der preis ierner tachnael?

カクハノ此
ライ直針

セエ ユンスピアストレエ サンクンテ センツ
c'est une piastre et cinquante cents.

シス イスラン ピアストル エント スフテイセンツ
this is one piaster and fifty cents.

タース イスト アン ピアステル エント ファンフツク
das ist ein piaster und fünfzig.

マガデニ一夫
スイゴ分両ハ

セイス トロワ ピアストル エ イチブ
c'est trois piastres et itibou.

シス イス スリーイ ピアストル エント
this is three piaster and itibou.

タース イスト ドライ ピアステル エント イチブ
diese ist drei piaster und itibou.

マサデ一三
スイゴ分兩

セイス テウ ピアストル エ トロワ イチブ
c'est deux piastre et trois itibou.

シス イス ツウ ピアストル イツト スリーイ
this is two piaster et three itibou.

タース イスト スカエー ピアステル ドライ イチブ
das ist zwei piaster und drei itibou.

マサデ三二
スイゴ分兩

セイス クワトル ピアストル
c'est quatre piastre.

シス イス フォル ピアストル
this is four piaster.

タース イスト ヒイエル ピアステル
diese ist vier piaster.

マガデ四
スイゴ分兩

建理堂

建理堂

セイス ン ピアストル
c'est cinq piastre.

ガスト イス フワイフ ピアストル
that is five piaster.

ダース イスト フンフ ピアステル
das ist fünf piaster.

マサデ五
スイゴ両

セイス シス ピアストル
c'est six piastre.

ガスト イス セツキス ピアストル
that is six piaster.

ダース イスト スェキス ピアステル
das ist sechs piaster.

マサデ六
スイゴ両

セイス セフ ピアストル
c'est sept piastre.

ガスト イス セーヴン ピアストル
that is seven piaster.

ダース イスト シーヘン ピアステル
das ist sieben piaster.

マサデ七
スイゴ両

セイス ホイ ピアストル
c'est huit piastre.

ガスト イス イエー ト ピアストル
that is eight piaster.

ダース イスト アハト ピアステル
das ist acht piaster.

マサデ八
スイゴ両

セイス 子ウ ピアストル
c'est neuf piastre.

ガスト イス ナイン ピアストル
that is nine piaster.

ダース イスト イェン ピアステル
das ist neun piaster.

マサデ九
スイゴ両

セイス キス ピアストル
c'est dix piastre.

ガスト イス テン ピアストル
that is ten piaster.

ダース イスト ツェン ピアステル
das ist zehn piaster.

マサデ十
スイゴ両

暹羅堂
發行

八
暹羅堂
發行

ド クール プリセス セリブ
de quel prix est ce livre?

ホット イス ゼー プライス ヲフ ボック
what is the price of that book?

ワース イスト テール ペライス ファン テム ブック
was ist der preis von dem buch?

カクハノ書此
ライ直物ノ

ド クール プリセス セツテ ホルセレン
de quel prix est cette porcelaine?

ホット イス ゼー プライス ヲフ シス ホルセレン
*what is the price of that porcel-
ain?*

ワース イスト テール ペライス ファン シス
was ist der preis von diese por-

ツェルラン
zellan?

ライ直物瀬此
カクハノ物

ド クール プリセス セツテ エトフ
de quel prix est cette stoffe?

ホット イス ゼー プライス ヲフ シス
what is the price of that stuff?

ワース イスト テール ペライス ファン テム
was ist der preis von diese stoff?

カクハノ反此
ライ直物ノ

セイス トレ セル
c'est tres cher.

ガット イス ヴエリー デヤ
that is very dear.

ワース イスト スェル ベエリイブ
was ist sehr beliebt.

高甚テ夫
イタハレ

デミヌー ル プリ
diminuer le prix.

トク デミニースト セー プライス
to diminish the price.

フル ミントルン デル プライス
vermindern der preis.

レヲケヲ直
クテマ段

ドニ子 モア 子 プルメ
donnez-moi une plume.

ギーブーミア ペン
give me a pen.

ゲヘン シイ ミイル ア子エ 左フェル
geben sie mir eine feder.

レヲ筆私
クヲニ

シアイ ベリン ツ子 プルメ ノタリク
j'ai besoin d'une plume metallique.

アイウフント エ ステールペン
i want a steelpen.

イヒ ハーベア子エ スタール左フェル
ich habe eine stahlfeder.

シガノカ私
イホ筆子ハ

アン ボイラ ウ子 トレ ボン子
en voila une tres-bonne.

ゼーヤス エ ヴエリーグード ラン
there is a very good one.

デア イスト ア子エ スタールター
da ist eine sehr gute.

ルガイタニ其
アノヨ甚所

プレーテ モア ボウトレカニフ シ イル
prétez-moi votre canif, si il

ブリ プレート
vous plaît.

レンド ミイ イラル ペニナイフ イフイフ プラース
lend me your penknife, if you please.

ライヘン シイ ミイル ゲエルリクスト イール
leihen sie mir gefälligst ihre

フェルメススフェル
federmesser.

カ私リ筆ナ思イタア若
セニヲキヲフトヨナシ

アベ プライシ ル ボイシ
avec plaisir, le voici.

ウイッ プレーシウア ヒー トス
with pleasure, here it is.

ミッ フェルグニエウゲル ビエルイストエス
mit vergnügen, hier ist es.

スリニシヨ隨
マア此口分

イル子 クーペ パ ビアン
il ne coupe pas bien.

イトトカス ノット カット ウエル
it does not cut well.

エス エ ナイテット ニヒト ゲート
es schneidet nicht gut.

シマサリカア切
セリゴヨシレ

モン トレー モア ホウトレ モントレ
montrez-moi votre montre.

シラー ミイ イール ウラウナ
show me your watch.

ツアイゲン シイ ミイル イレエ ウール
seigen sie mir ihre uhr.

イナ見ニヲ時タア
サセヲ私計ノナ

ウー ラベー プウ アセテ
où l'avez-vous achetée ?

ホエヤ テット イース バイ 何
where did you buy it ?

ウー ハーヘン シイ ゲカウフト
wo haben sie ste gekauft ?

タ買ユヲ時タア
カフテド計此ナ

ジーライ アセテ ア ロンドレ
je l'ai achetée à londres.

アイ ラフト イト イロンドン
i bought it in london.

イヒ ハーベエ シイ イン ロンドレ ゲカウフト
ich habe ste in london gekauft.

シ買ン私
タマテドロ

モン ペレ ア アセテ ラ シーンア
mon père a acheté la sienne à

パリス
paris.

マイ ノアーサー フラート ジーミンパー
my father bought his in paris.

マイン フアトル ハット シイ イン パリス ゲカウ
mein vater hat seine in paris gekauft

フト
uff

タマヲ時斯把父私
シ買計デ里ハノ

アプロ子 セラ
apprenez cela.

ローヨン ガフト
learn that.

ヴェル子エシ タース
lernen sie das.

イナ習夫
サヒヲ

アプロ子 セツテ ハゼ パルケール
apprenez cette page par coeur.

ローヨン ミス ペエシ バイ ハフト
learn this page by heart.

レル子ニジイ アースエ サイトエ アスウシデリク
lernen sie diese seite auswendig.

イナ習ラ心口ト此
サヒヲカラコノ

シーラフレンドライ セリル
je l'apprendrai ce soir.

アイウイ ルーヨロ イトシス イベニシグ
i will learn it this evening.

ヒ ウル シイ ホエト アーベントレル子ニ
ich will sti heute abend lernen.

マラク晩ヲノ私
スヒナヨ今所其

プールエワア ハ ア フレガシ
pourquoi pas a present ?

ホロイ ハット ナウー
why not now ?

ワルムニヒト エツット
warum nicht jetzt ?

カハハニ何
ヌ習今故

グウサベウ子 ボシヌ メモル
vous avez une bonne memoire.

イーハチーエグート メモリー
you have a good memory.

シイ ハーベシ アイングーエス 佐テヒトニース
sie haben ein gutes gedächtnis.

イガ覺タア
ヨヘハナ

キーフウ ア デットセラ
qui vous a dit cela ?

ホラ トルド イーフ サラ
who told you so ?

ウエル ハット イ子ニ タース ケサークト
wer hat shnen das gesagt ?

カシラソタア誰
タ話レニナカ

子 ル クロエー パ
ne le croyez pas.

ドット ベルーフーイット
don't believe it.

クラウベエシ エスニヒト
glauben sie es nicht.

ヌワ、コハ夫
レ思トマレ

ハルレ グル フラシサイ
parlez vous francais

ドラーフ スペーキフルチ
do you speak french.

建理堂

十二 建理堂

スベレヘシ ジイ フラシ ヴエシエ
sprechen sie französisch?

スハ語ンフタア
カナデスラハナ

ウン ベウ パ ボックー モツシユー
un peu, — pas beaucoup monsieur.

エ リットル ノットマウツチ サア
a little, — not much, sir.

アイン ウエニック ニヒト ヒエル
ein wenig, — nicht viel

ナシマ語ニ派スシハ少
タアセセハ山カメ話シ

ジークムマンス アル パルレ
je commence à le parler.

アイエム ヒ キレニング ヲク スペーキ
i am beginning to speak.

イヒ シンゲア エスツウ スベレヘシエ
ich fange an, es zu sprechen.

マシヲスラ私
ス初話語ンフ

ジークヘイ ボックー ド ホウツ
je fais beaucoup de fautes.

アイメーキ エクレート マ子一エ ミステークス
i make a great many mistakes.

イヒ マツハエ スール ヒエル フェル
ich mache sehr viele fehler.

マタヲマア澤私
スシイリ又山ハ

グウ 子 フロント パ マル
vous ne prononcez pas mal.

トフドウトット グローナウンス バットリー
you do not pronounce badly.

ジイ スベレヘシニヒト シュヒト アウス
sie sprechen nicht schlecht aus.

シマガハ悪クシタア
セリゴクウ方話ナ

パルレ フル ホウ
parlez plus haut.

スペーキ ローグア
speak louder.

スベレヘシエ シイ ラウトエル
sprechen sie lauter.

シイナ話高
マサシリ

パルレ バス
parlez bas.

スペーキ ローグ
speak lower.

スベレツハエシラ ラスエル
sprechen sie leiser.

シイナ 話 低
マサシク

モロ フレレ ル パルル ミーウス ケ モア
mon frere le parle mieux que moi.

ニイ フロギー スペーキス ヘツクアガアア アドウ
my brother speaks better than i do.

メイトン ブルーデール スペリヒト ベッスエル アルスイ
mein bruder spricht besser, als ich.

マ 話 ヨヨ ハ 兄 私
スシク リ 私 弟 1

グウ セテ ボックー プル シーウ子 クー
vous êtes beaucoup plus jeune que

ロイ
lui.

イーフ アル マウツチ ヨンガアー サアレ ヒー
you are much younger than he.

シイ シインド ヒエル エクンゲル アルスエル
sie sind viel jünger, als er.

マ ガ ク リ 彼 タ ア
ス イ ゴ 若 ヨ ハ ナ

クー ラゼ ア ボウトル フレレ
quel âge a votre frere ?

ハウ フルト イス イーアル フロギー
how old is your brother ?

ウー フルト イスト イーアル フルーデール
wie alt ist ihr bruder ?

スイナナニクハ 兄 タ ア
カマサリ フツイ 弟 ノ ナ

イルマ セーセ ア
il a seize ans.

ヒース セキステレ イーアースアルド
he is sixteen years old.

エルイスト アハツツエシ ヤーヴェ アルト
er ist sechszehn jahre alt.

ス イ ゴ 歳 十 彼
マ ガ デ 六 ハ

リー ラゼ アベ グウ
quel âge avez vous ?

ハウ フルト アル イーフ
how old are you ?

ウー エ フルト シイト シイ
wie alt sind sie ?

マ ガ デ ク リ タ ア
ス イ ゴ ツ イ ハ ナ

ジ 子 イ ルー トレズア
je n'ai que treize ans.

斐里堂抄反

十四 斐里堂抄

アイエム ランリ・サアーテ
i am only thirteen.

イヒ ヒン エルストドライツェン ヤーヴェ アルト
ich bin erst dreizehn jahre alt.

スイゴ歳十私
マガテ三ハ

リッペン ヲンペカ
lisons un peu.

リットアス ヴェットエ リットル
let us read a little.

ラッスエシ シル ウンスタイン ヲニツリ ヴェスエシ
lassen sie uns ein wenig lesen.

マサヲ稽少
シイナ古シ

ユムノセ ヲンチヌー
commencez, — continuez.

ヒギン ヲフツ
begin, — go on.

ファンゲン シル ツル ヴェシ シル ホルト
fangen sie an, — fahren sie fort.

マサテヲ稽
シイナ初古

ブク リセ トロ ビテ
vous lisez trop vite.

イーノ ヴェットツウ ファスト
you read too faste.

シル ヴェスエシ ツウ シル
sie lesen zu schnell.

ヨ早甚タア
ムクダハナ

モントル モア ボウル リフル ド
montrez moi votre livre de

レクツル
lecture.

シマウン シル イフル ヴェツング ツーツリ
show me your readingbook.

ツァイツェン シル シル イル ヴェスエシ
zeigen sie mir ihr lesebuch

サセヲ私本読タア
イナニニヲムノナ

ルホアシ モツシュ
le voici, monsieur.

ヒヤー サア
here, sir.

ヒエル マイン ヘル
hier, mein here.

ナスイゴハ其
タアマガニコ本

漢
里
堂
版

十五
送
理
堂
重
刊

クロエー ブウ クー ス ヲイ ウン ボン
croyez-vous que ce soit un bon

リブレ
livre ?

ドウ イーフ シンキ イット イス エ グート ブーッ
do you think it is a good book ?

グフウ ベン シイ ダアス エス アイン グート エス ブハ
glauben sie, dass es ein gutes buch

イスト
ist ?

カヨ トキ タ ア 本 此
ス 思 本 ヲ ナ フ ノ

ウイ ル リブレ エス タン ストルリ ナフ エ
oui, le livre est instructif et

アムーサン
amusant.

イエス セー ブーッ イス イン ストルリ ナフ エント
yes, the book is instructive and

エミウジンガ
amusing.

ヤー ダス ブハ イスト ベュケー レンドウント カンヒ
ja, das buch ist belehrend und unter-

ノハルトエン
erhaltend.

スイゴ 本 白 デキ ハ 此
マザ デキ 面 教 ヲ 本

ア ナベ ブウ ル ラ マジール パルチ
en avez-vous lu la majeure partie ?

ハフ イーフ ヴット モー グー スタフ ハアト
have you read the greater part

ラフ イット
of it ?

ハー エン シイ テン グレ ス エ ケン タイル
haben sie den grösseren theil

デセルベン ゲルゼン
desselben theil ?

カツ ナ ヲ フ 其
タ サ ミ 皆 本

ノン モツシエー ジー ナン ナー ル クー
non, monsieur, je n'en ai lu que

ケール ケー パゼ
quelques pages.

ノ サア アハベ レード ラン レー ア ハウ
no, sir, i have read only a few

パゼ
pages

ナイン ナイン ヘル 化 ハーヘエ ナール
nein, mein herr, ich habe nur

聖
堂
反

十
六

アイニゲーサイトニ ダーリン 読書スエン
einige seiten darin gelesen.

シニ 牧ニ 漸イ
タマヨ ミクエ

クワン デテ ブウ サリバー
quand etes-vous arrivé?

ホエン デットイフ アルライフ
when did you arrive?

クワン ストント ジイ アンケエコマン
wann sind sie angekommen?

カソナ 着タアイ
タサキヲオツ

ヒエルソリアスマタン
hier soir, ce matin.

ラスト ナイト ミス モラニンガ
last night, this morning.

グステルン アヘン ジーセン モルケン
gestern abend, diesen morgen.

今 昨
朝 晩

クワン レパルチレ ブウ
quand repartirez-vous?

ホエン ウエル イスセツ アト エケン
when will you set out again?

クワン ウエル テン ジイ ウアテイル アフライスエン
wann werden sie wieder abreisen?

カサ 立タア又何
ルナ 御ナタツ

デノー ママン
demain matin.

ツウモルロフ モラニンガ
to morrow morning.

モールケン フリ
morgen früh.

マ 立 明
ス ナ 朝

ア クール ハクル
a quelle heure?

エト ホワツト フ コロツク
at what o'clock?

ウム ウー ヒエル ウール
um wie viel uhr?

= 何
時

ジーナ サイ ハ アニコレ
je ne sais pas encore.

アイトン トーア イエツト
i don't know yet.

十七 五五五五五

イヒ ワス ナハ ニヒト
ich weiß noch nicht.

セ レ タ 私
ン マ 知 マ

ウ アレ ブウ スインラタン
ou allez-vous maintenant?

ホエヤ アルイフ コライク ナウ
where are you going now?

ウネ ケハエン ジイ エツツト ヒン
wo gehen sie jetzt in?

カヘト タ ア
マル行コ今ナ

ジークイ アラ ホステ
je vais a la poste.

アイエム ユーインク トウ セー ホラシ アアス
I am going to the postoffice.

イヒ ケエニ ナハ 正ルホスト
ich gehe nach der post.

スリ マ マ 脚私
マイ デ マ 飛

アコムハニー モア
accompagnez-moi.

エリコンパアニー ミー
accompagnez me.

ベクラーイトエン ジイ ミヒ
begleiten sie mich.

イナツ ニー 私
サレヲ所モ

トレ ホロンチール
tres-volontiers.

ウエリー ウイルリッギー
very willingly.

スニール ケルン
sehr gern.

シヨ 甚
イロタ

アロン パル イシ
allons par ici

レツトアス コウ シス ヲエー
let us go this way.

ラッスエン ジイ ウンス ナスエニ ケツク
lassen sie uns diesen wegneh-

フェーメン
men.

行リヲコ
ケテ通、

セイス ルセミン ルアル ナール
c'est le chemin le plus court.

健理堂抄

大 健理堂抄

イツ イス セー シアール テスト ウエー
it is the shortest way.

エス イスト テール キル ツェスト ヲツク
es ist der kürzeste weg.

スイゴ道子甚
マサデカタ

ノー サウロン ド ラ フロー
nous aurons de la pluie.

ウイ シアール ハーフ セーム ヴーイン
we shall have some rain.

ウイ ル ヴェル テン ヴェーゲン ヘーレン アエン
mir werden regen bekommen.

ウタ逢雨私
ロフニラ

マル ション プル ランテマン
marchons plus lentement.

レツト アス ウアーク スロー
let us walk slower.

ラッススエン シイ ウンズ ラングサヌエル
lassen sie uns langsamer

ゲーハエン
gehen.

歩遅子
メリト

ルタン セイトレ フリーブレ
le temps est très-variable.

セー ウエーサー アイス ウエリ テアイン シーブル
the weather is very changeable.

ダース ヴェットエル イスト スュール フェルアエンテールリヒ
das wetter ist sehr veränderlich.

易替ウガ天
イリモド氣

アウタンドゥー ヴン ペウ
attendez un peu.

ウエト エ リットル
wait a little.

ワル レエ シイ アイン ヴェーニツク
warten sie ein wenig.

サチヲ少
イナ待シ

パルドン子 ロイ セツテ ホリア
pardonnez-lui cette fois.

パアートン ヒーム シーヌ マム
pardon him this time.

フェルツアヘン シイ イーム ディーヌス マール
verzeihen sie ihm dieses mal.

イナ赦ヲハ今
カシヲ彼度

英
字
訳
書

十九
送
理
書
第
一
册

ベ子 イシ
venez ici.

ユ一ム ヒ一ヤ
come here.

ユルメニ シイ ヒエルヘニ
kommen sie hierher.

イ ナ ラ 此
サ 出 ニ

ユピ一 セツテ レットレ
copiez cette lettre.

コーペーシース ヴツター
copy this letter

シュライベニ シイ テーセン ブリエフ アブ
schreiben sie diesen brief ab.

イ ナ 寫 紙 此
サ シ ヲ 手

コリセ^ン モシ テメ
corrigez mon thème.

コルリット マイ エキサーアス
correct my exercise.

フェルベシエニルニ シイ マイニ ユケーブニ
verbessern sie meine uebung.

シイ タ テ ラ ラ 文 私
マ サ ノ シ ナ 章 ノ

モン コウサン ノ ラ ゴト
mon cousin me l'a dit.

マイ コフズニ トルト ミ一 イット テット
my cousin told me it did.

マイニ ヘットニル ハット エスニール ゲキカー
mein better hat es mir gesagt.

シ シニラガ 従私
タ マ 語 私 夫 弟 ノ

シ一ヌ ル クロワ ハ
je ne le crois pas.

アイトニ ト シンキ イト トウス
i don't think it does.

イチ グラウベー エスニセト
ich glaube es nicht.

セ シ 信 夫 私
シ マ ト ラ ハ

ジ一ベイ エリクレ ユニヌ ヴット
je vais écrire une lettre.

アイエム コフイング ヴウラト エ ヴツター
i am going to write a letter.

イチ ウェルデ アフニシ ブリエフ シュライベニ
ich werde einen brief schreiben.

マ 初 カ 紙 私
ス ナ キ ラ 手

筆記
本
一
冊

二十
五
冊

建理堂抄本

